

Everyone's Tune – Notes from Penny Stone, Jan 2023 *(Please note that this is a work in progress)*

	Song Title	Artist	Country/ community	Year	Lyrics / translations	Link
				<p><i>P = print</i></p> <p><i>R = Record</i></p>	<p><i>some of these translations have gone through google translate as a starting reference or are incomplete, these notes are very much a work in progress so please check them out properly if you're going to sing any of them!</i></p>	
1	Üsküdar Gider Iken	Safiye Ayla 1908-1998 (Turkish singing icon)	Turkey First attributed to Romanian Prince, composer and musicologist 'Dimitrie Cantemir' in 1703	1703 P	<p>(English translation – Turkish text below)</p> <p>On the way to Üsküdar, rain started to pour down. My clerk's frock coat is long, its skirt with mud. It seems the clerk just woke up, his eyes are languid. The clerk belongs to me, I belong to the clerk, what is it to others? How handsome my clerk looks with starched shirts!</p> <p>On the way to Üsküdar, I found a handkerchief. I filled the handkerchief with Turkish delight. As I was looking for my clerk, I found him next to me. The clerk belongs to me, I belong to the clerk, what is it to others? How handsome my clerk looks with starched shirts!</p>	https://youtu.be/6nUTVNA--eY
2	Üsküdar Gider Iken	Unknown – faster version quite common	Turkey	1703 P	<p>(Turkish)</p> <p>Üsküdar'a gider iken aldı da bir yağmur, Kâtibimin setresi uzun eteği çamur. Kâtip uykudan uyanmış gözleri mahmur. Kâtip benim ben kâtibin el ne karışır, Kâtibime kolalı da gömlek ne güzel yaraşır.</p> <p>Üsküdar'a gider iken bir mendil buldum, Mendilimin içine lokum doldurdum. Kâtibimi arar iken yanımda buldum.</p>	https://youtu.be/agOD16-y0to

					Kâtip benim ben kâtibin el ne karışır, Kâtibime kolalı da gömlek ne güzel yaraşır	
3	De ai sti, sufletelul meu	Anton Pann Ensemble	Romania Attributed to Anton Pann – Romanian and Romany musician - Published by Pann in the early 1850s	1850s P	Only you know how to soothe my soul' You bring happiness to my life I love you (I love you) with all my heart. If you knew what my love means to me (to me) I give you love and whole life How would it be. to live only one day without you (without you) I couldn't, I wouldn't be able to live anymore. x2: my life would be empty without your love my soul would be empty too if it weren't for you (if it weren't for you) to always love me. x2: If you knew what my love means to me (to me) I give you love and whole life How would it be. to live only one day without you (without you) I couldn't, I wouldn't be able to live anymore	https://youtu.be/ZxH-xj3oOsl
4	Mikro Trehantiraki	Glykeria	Greek		A small sloop ran aground on the beach I want to see for a while the little boat that blew my mind Bring me the little boat away from the strangeness because I'm afraid she's a witch, I don't do jewelry anymore You little bugger, you're going crazy, crazy if you are going for my child, my Virgin Mary, wait for me to come too	https://youtu.be/ic5Onh9NMtc
5	Apo Xeno Topo	Kaiti Grey	Greek		from a foreign and distant place there came a girl, my light, 12 years old She doesn't come out in the door or the alley nor to my window my light, to tell her a couple of words she has black eyes and curly hair and on his chick, my light, has a beauty spot	

					<p>you don't lent her to me, you don't sell it to me the beauty spot, my light, and you torture me</p> <p>I don't lent it to you, I don't sell it to you I just want to give it away to the one I love</p> <p><i>(* please note that most versions in the last 30 years update age of the girl into an older girl/woman varying from 16-30 depending on the singer).</i></p>	
6	<p>Ηχασα μαντηλι Ichasa Mantili</p>	Thymises adult choirs & dance department	Greek – specifically from Smyrna and the Eretrean coast	2014 R	<p>I lost a handkerchief with a hundred florins and I learned that a Burnovalia found it and I learned that a Burnovalia found my light</p> <p>Give me the handkerchief, keep the frills beautiful, chubby, sweet Bournovalia beautiful, beautiful, my light, papa's daughter</p> <p>She is my sister who has it in her arms, what was embroidered by a doll beautiful, beautiful, my light, papa's daughter</p> <p>The neighborhood gets married on Sunday beautiful, chubby, sweet Bournovalia beautiful, beautiful, my light, papa's daughter</p>	https://youtu.be/k661zksV4fY
7	Mu në bashtën tënde	Akustika	Albanian		<p>Right in your garden the nightingale is singing... aman, aman From your love, little girl Rose buds</p> <p>Right in your garden this bird is singing ... aman, aman from your love, little girl Basil sprouts</p> <p>Without confessions, the road, boy, where will I go... aman, aman I've got a little goose and it's listening</p>	https://youtu.be/DplXeoG3c3Q

8	A bre mome crnooko	Ahmed má hlad	Croatian		<p>Well, my black eye, Don't stand in front of me! Well, my black eye, Don't stand in front of me! "If I'm on your side, alone at home, where do I come from? "If I'm on your side, alone at home, where do I come from?</p> <p>Well, my black eye, Don't stand in front of me! You sold a fast horse because of you! The sea, crazy ajamia, don't sell it if I'm on your side, Alone at home, where do I come from?</p>	<p>Recording from Czech band</p> <p>https://youtu.be/mgPgFTh5r8o</p>
9	Ruse kose curo imas "Red-haired girl"	Usnija Redzepova	Serbian – traditionally sung in southeastern Serbian dialect.	1977 R	<p>Girl, you have red hair Do you pity them?</p> <p>Even if I did, I wouldn't give them to you To play with them</p> <p>Girl, you have a white face Do you pity it?</p> <p>Even if I did, I wouldn't give it to you To kiss</p> <p>Girl, you have sweet lips Do you pity them?</p> <p>Even if I did, I wouldn't give them to you To gaze into them.</p>	

10	Poletjela dva goluba	Rado Stojadinović (singer) Accompanied by an unnamed Roma orchestra	Serbian	1910 R	<p>Two doves flew both white, both white he flew, ran into you don't see me, you don't see me</p> <p>One fell into the jule garden the other on my penzer</p> <p>Who fell into jul baska that old man is rotting, that old man is rotting which fell on my penzer he kisses my face, he kisses my face</p> <p>If I was at God's house would catch him, would catch him I would like a golden cage of silk pearl sifted, pearl sifted</p> <p>Rucka would bake halva for him baklava for dinner, baklava for dinner she would caress his face she called him darling, she called him darling</p>	
11	Yasen Mesech Ясен месец	Cava Popcabob Сава Попсавов	Bulgaria (patriotic/ resistance version – sung in the Strandja mountains in eastern Bulgaria		<p>A clear month is already rising over the green forest. All over Strandja, a slave sings a new maiden song. Through streams, rivers, hills, something crawls, stops Was Judas a loner or a madman?</p> <p>She is not a wild Judas, nor is she a mad girl Nai is a band of heroes, a scarecrow for readers. Hurry, hurry to arrive before roosters in Sarmashik, Let no one indulge them and treacherously betray them.</p> <p>A rifle cracked, an echo resounded, a signal was given for combat Bombs crackle, bullets scream – the whole Strandja is already echoing</p>	https://youtu.be/qRtR6PtAfL4

					<p>The tyrant is frightened, by the heroic struggle. There are no more timid slaves, there are proud heroes... Thunder, bullets, thunder again!</p> <p>Dear blood torrent flows, Pada Pagno, Ravashola, sons die in the fight. Oh, Sarmashik, village glorious, from the heroic struggle, Oh, Sarmashik, new flag of Thracian freedom.</p>	
12	Cherni Ochi	Kiril Kostov & Binka Dobrevva	Bulgaria (love song version)	2020 R	<p>Dark eyes, burning eyes Frightful and beautiful eyes I love you so, I fear you so For sure I've seen you at a sinister hour</p> <p>Dark eyes, flaming eyes They implore me into faraway lands Where love reigns, where peace reigns Where there is no suffering, where war is forbidden</p> <p>Dark eyes, burning eyes Frightful and beautiful eyes I love you so, I fear you so For sure I've seen you at a sinister hour</p> <p>Without meeting you, I wouldn't be suffering so I would have lived my life smiling You have ruined me, dark eyes You have taken my happiness forever away</p>	https://youtu.be/okqENFgpUM4
13	Ој девојче, ти Тетовско јаболче	Violeta Tomovska	Macedonia		<p>oh girl oh girl, you uncle's apple. Show your white face, I want to see him.</p> <p>Sea boy, you fool, nice guy. Oven-baked white roll, haven't you seen it?</p>	https://youtu.be/6swEn3VSrrM

					<p>oh girl oh girl, you uncle's apple. Show the black eyes, I want to see them myself.</p> <p>Sea boy, you fool, nice guy. The bazaar's black eyebrows, haven't you seen it?</p> <p>oh girl oh girl you uncle's apple. Show your thin power, I want to see her.</p> <p>Sea boy, you fool, nice guy. There is a poplar tree in the garden haven't you seen it?</p>	
14	Pogledaj me Anadolko	Nada Mamula (Serbian singer)	Bosnia (Love song version)	1957 R	<p>Hey Anatolian girl, be mine, Ah, Anatolian girl, be mine. I will sing you sevdalinka songs* I will sing you sevdalinka songs.</p> <p>I'll be nourishing you with almonds, to feel your scent, Ah, I'll be nourishing you with almonds, to feel your scent. You'll be drinking đul-šerbet**, to have you yearning for love*** You'll be drinking đul-šerbet, to have you yearning for love.</p> <p>Elflocked hair you have girl, do you rue it? Ah, black eyes you have girl, do you rue them? Aman, I had rued them, I wouldn't have allowed you to watch them, Aman, I had rued them, I wouldn't have allowed you to watch them.</p> <p>Honey lips you have girl, do you rue them? Ah, honey lips you have girl, do you rue them? Aman, I had rued them, I wouldn't have allowed you to kiss them, Aman, I had rued them, I wouldn't have allowed you to kiss them.</p>	https://youtu.be/yEz-LZgaWuQ
15	Anadolko	Merita Moric	Bosnia	2022 R	(as above)	https://youtu.be/JXP-RzExPxcY

16	Zašto suza u mom oku		Bosnia		<p>Why do you ask the tear in my eye my brother Listen to me and examine your life twice</p> <p>Jesmol', brother, just as you should be Allah is our supreme judge, we have been criticized twice for nothing</p> <p>Do we follow the Holy Qur'an in our lives? It is only in my language and yours twice</p> <p>Yesmol' people yesmol' brothers with all people Or ugly thoughts lead us down evil paths 2x</p>	<p>Qasida version – Islamic text</p> <p>https://youtu.be/lsklfgOZqY8</p>
17	Talama Ashku Gharami	Munshids – religious	Syria		Words directly from the Quran	Islamic Qasida recitation
18	Ghazali, Ghazali	Hani Mitwasi	Levantine Arabic		<p>غزالة غزالة طاب جرحي طاب Ghazaly ghazaly tab jour7y tab Oh pretty woman, make sweet my wound</p> <p>والقمر سلاني يا عيني نص الليل وغاب W el amar salany ya 3ayni nouss elleyl w ghab And the moon consoled me for half of the night and then hid itself</p> <p>وان كان بدك تعشق تاجر بالحريير W In kan baddak ta3she2 tajer bel7areer If you want to fall in love , trade in silk</p> <p>والعشق والله يا سيدي بدو مال كثير W el3ashe2 w allah ya saydi beddou mal ikthir But I swear that passion has a high cost. Yes sir !</p> <p>وان كان بدك تعشق تاجر بالألماس W In kan baddak ta3she2 tajer belalmas If you want to fall in love, trade in diamonds</p> <p>والعشق والله يا سيدي بشيب الراس W el3ashe2 w allah ya seydi besheeb erras But I swear that passion makes your hair go grey. Yes sir !</p>	<p>https://youtu.be/8vPasM51Qk4</p>

19	Banat Iskandaria	Mohammad El Bakkar	Egypt		<p>“Oh girls of Alexandria falling in love with you is a sin, My heart and my body melted all on account of the passion...I will keep my promise until the night is over.”</p> <p>Oh girls of Alexandria // Ya banat eskandarya // يا بنات اسكندرية Falling in love with you is a sin // 3ashe2koum 7aram // عشقكم حرام My heart and my body melted // Dab 2albi w dab jesmi // ذاب قلبي و ذاب جسمي All on account of the passion // Koullouh min el gharam // كله من الغرام</p> <p>Answer me Oh light of my eyes // Reddou 3alaya ya nour 3anaya // ردوا عليا يا نور عنيا you have been very cruel // Biziada 2asya // بزيادة قاسية Oh girls of Alexandria // Ya banat eskandarya // يا بنات اسكندرية Oh girls of Alexandria // Ya banat eskandarya // يا بنات اسكندرية</p> <p>You that is going to Port Said // Yelli raye7 bort sa3eed // ياللي رايع بور سعيد By Good ! Greetings // W allah salamat // و الله سلامات I remain with my promise // Ana ba2y 3ala 3ahdi // انا باقي على عهدي until the night is over // 7atta lel ma mat // حتى ليل ما مات</p> <p>Oh girls of Alexandria // Ya banat eskandarya // يا بنات اسكندرية Falling in love with you is a sin // 3ashe2koum 7aram // عشقكم حرام My heart and my body melted // Dab 2albi w dab jesmi // ذاب قلبي و ذاب جسمي All on account of the passion // Koullouh min el gharam // كله من الغرام</p>	https://youtu.be/GAQSUNoQRxg
20	Der Turk in America	Naftule Brandwein	Klezmer – USA melting pot	1924 R	None	https://youtu.be/UZu2oDx2aTQ

21	Fel Shara	Gloria Levy	<p>Sephardic Jewish – folkways record</p> <p>This song is Multilingual – I've included the lyrics of the five languages - Arabic, French, Italian, Spanish and English,</p>	1958 R	<p>في الشارع كانت بتتمشى la signorina aux beaux yeux noirs come la luna était la sua facia qui éclairait le boulevard</p> <p>Volevo parlar شتممتني because her father was à la gare y con su umbrella ضريتني en réponse à mon bonsoir</p> <p>Perche' my dear تضريني cuando yo te amo كثير and if you want تحبيني il n'y a pas lieu de nous conquérir</p> <p>Totta la notte احلم بك et même jusqu'au lever du jour and every morning استناك pour le vœu de notre amour</p> <p><i>translation:</i></p> <p>She was walking down the street...</p> <p>I wanted to speak to her, but she insulted me, because her father was near the station and with her umbrella she struck me as a reply to my greeting.</p> <p>Why my dear do you strike me? when I love you dearly? I'll wait for you all night even until dawn, and every morning after for the sake of our love...</p>	<p>https://youtu.be/6T_PPy4e4Gg</p>
----	-----------	-------------	---	-----------	---	--

22	Turkish Tale	Eartha Kitt	USA – sung in Turkish	1953 R	Turkish original, see above, with different spoken ‘theatrical’ elements at different performances.	From 1953: https://youtu.be/knRnnTpxl-w From a 1967 special: https://youtu.be/bYQLB-fnZT8
23	Shukno Patar Nupur Paye	Indrani Sen	Bengali (words by Nazrul, a famous Bengali poet)		Nupur feet of dry leaves শুকনো পাতার নুপুর পায়ে Dancing in the whirlwind নাচিছে ঘূর্ণিবায় Shimmering in the water waves জল তরঙ্গে ঝিলমিল-ঝিলমিল He waves and goes চেউ তুলে সে যায়	https://youtu.be/EavHLunBlfM
24	Ishq Kinara	Turkish singer - Sumru Ağiryürüyen Urdu Singer - Zoe Vicaji Lyrics by Sabir Zafar	Pakistani (with Turkish version sung first)		On the way to Uskudara, it suddenly started to rain My handsome katib’s coat was long, and its hem became muddy My handsome katib’s coat was long, and its hem became muddy You were my shore, my beloved You were my shore I lived for the sight of you The very vision of my eyes was you In all my loneliness, my one hope of love was you You were my shore, my beloved You were my shore You were my shore, my beloved You were my shore In your words, I would lose myself Lose all sense of myself until there was nothing but you I would go to sleep wrapped in your dreams I wonder what I would gain by losing myself in you? The bond between us is like a fragile thread	https://pakstudios.wordpress.com/2013/12/23/zoe-vicaji-sumru-agiryuruyen-ishq-kanaara-and-uskudara-gider-iken-videolyricsdownload-mp3-coke-studio-season-6-episode-4/ https://youtu.be/Pxds9ELol1A

					<p>As soon as they grow wings, birds leave their nest Why is life filled with these flimsy moments? Have you ever thought whether you won or lost? I passed restless nights in the path of love My laughter turned to tears in the path of love I've now lost myself in the path of love On the way to Uskudara, it suddenly started to rain My handsome kaatib's coat is long, and its hem became muddy Its hem became muddy You were my shore</p>	
25	Rasputin	Boney M	USA	1978	At about 1.10ish you can hear the tune - astonishingly they denied having used this tune!	https://youtu.be/cZwYpAh3bXQ
26	Katibim Türküsü Üzerine Varyasyonlar	Ahmed Adnan Saygun (Composer) Turkish State Choir	Turkey		<p>Turkish lyrics, as above – this is a choral arrangement by a Turkish Classical composer in the form of theme and variations.</p> <p>The score can be found here: https://musescore.com/user/1881181/scores/7124747</p>	https://youtu.be/7DgoTst1UF0
27	Orchestral Version	National Youth Orchestra of Turkey	Turkey	2016	Classical Orchestral arrangement, no words.	https://youtu.be/ngcjXgWxtKg

Misc. interesting links about the song:

A website mapping the song: <https://storymaps.arcgis.com/stories/d14ca5a4f6f4446199087a78327aac56>

A documentary about the song: <https://vimeo.com/ondemand/whoseisthissong>